

Porównanie tłumaczeń I Królewska 19:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po trzęsieniu (wystrelił) ogień – lecz nie w tym ogniu był JAHWE. Po ogniu (zaszemrał) głos, delikatny szept.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie wystrelił ogień — lecz nie w tym ogniu był JAHWE. Po ogniu zaległa cisza, zaszemrał cichy szept.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Po trzęsieniu ziemi był ogień, <i>ale</i> JAHWE nie był w ogniu. A po tym ogniu był cichy i delikatny głos.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Za trzęsieniem był ogień; ale Pan nie był w ogniu; za ogniem był głos cichy i wolny.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A po wzruszeniu ogień: nie w ogniu JAHWE. A po ogniu szum wiatru cichego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po trzęsieniu ziemi powstał ogień: Pana nie było w ogniu. A po tym ogniu - szmer łagodnego powiewu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Po trzęsieniu ziemi był ogień, lecz w tym ogniu nie było Pana. A po ogniu cichy łagodny powiew.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po trzęsieniu ziemi pojawił się ogień, ale i w ogniu nie było Pana. Po ogniu – szum cichy i łagodny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	po trzęsieniu ziemi - ogień, ale Pan nie był w ogniu; a po ogniu - szmer łagodnego powiewu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po trzęsieniu ziemi [pojawił się] ogień, ale Jahwe nie był w ogniu. Po tym ogniu [dał się słyszeć] szmer delikatnego powiewu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І після трясіння огонь, не в огні Господь. І після огня голос легкого подиху, і там Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A po trzęsieniu – ogień, ale w ogniu nie było WIEKUISTEGO. A po ogniu szmer łagodnego tchnienia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A po trzęsieniu był ogień. (Jehowy nie było w tym ogniu). A po ogniu rozległ się spokojny, cichy głos.

¹⁾ szept, שֵׁפֶט, lub: cisza, zob. <x>220 4:16</x>; powiew, zob. <x>230 107:29</x> (<x>110 19:12</x>L.).